



Генеральная Ассамблея Совет Безопасности

Distr.: General
31 July 2009
Russian
Original: English

Генеральная Ассамблея
Шестьдесят четвертая сессия
Пункт 75 предварительной повестки дня*
**Доклад Международного уголовного трибунала
для судебного преследования лиц, ответственных
за геноцид и другие серьезные нарушения
международного гуманитарного права, совершенные
на территории Руанды, и граждан Руанды,
ответственных за геноцид и другие подобные
нарушения, совершенные на территории соседних
государств, в период с 1 января по 31 декабря 1994 года**

Совет Безопасности
Шестьдесят четвертый год

Доклад Международного уголовного трибунала по Руанде

Записка Генерального секретаря

Генеральный секретарь имеет честь настоящим препроводить членам Генеральной Ассамблеи и членам Совета Безопасности четырнадцатый ежегодный доклад Международного уголовного трибунала, представленный Председателем Международного уголовного трибунала в соответствии со статьей 32 его Устава (см. резолюцию 955 (1994), приложение Совета Безопасности), которая гласит следующее:

«Председатель Международного трибунала по Руанде представляет ежегодный доклад Международного трибунала по Руанде Совету Безопасности и Генеральной Ассамблее».

* A/64/150.



Сопроводительное письмо

31 июля 2009 года

Ваши превосходительства,

В соответствии со статьей 32 Устава Международного трибунала имею честь представить Генеральной Ассамблее и Совету Безопасности четырнадцатый ежегодный доклад Международного уголовного трибунала для судебного преследования лиц, ответственных за геноцид и другие серьезные нарушения международного гуманитарного права, совершенные на территории Руанды, и граждан Руанды, ответственных за геноцид и другие подобные нарушения, совершенные на территории соседних государств, в период с 1 января по 31 декабря 1994 года.

Примите, Ваши Превосходительства, уверения в моем самом высоком уважении.

(Подпись) Чарльз Майкл Деннис **Байрон**
Председатель

Председателю Генеральной Ассамблеи
Организации Объединенных Наций
Нью-Йорк

Председателю Совета Безопасности
Организации Объединенных Наций
Нью-Йорк

Четырнадцатый ежегодный доклад Международного уголовного трибунала для судебного преследования лиц, ответственных за геноцид и другие серьезные нарушения международного гуманитарного права, совершенные на территории Руанды, и граждан Руанды, ответственных за геноцид и другие подобные нарушения, совершенные на территории соседних государств, в период с 1 января по 31 декабря 1994 года

Резюме

В настоящем ежегодном докладе описывается деятельность Международного уголовного трибунала по Руанде за период с 1 июля 2008 года по 30 июня 2009 года.

В течение отчетного периода Трибунал столкнулся с беспрецедентной рабочей нагрузкой, которая будет такой же в течение следующего года. Три органа Трибунала действуют в тесном контакте в целях обеспечения того, чтобы Трибунал оправдал надежды всех заинтересованных сторон и достиг целей, предусмотренных его стратегией завершения работы, не нанося ущерба таким требованиям, как справедливость разбирательств и высокие стандарты правосудия.

В течение отчетного периода были вынесены шесть решений по делам девяти обвиняемых, рассмотренных в первой инстанции, в результате чего общее число лиц, по делам которых было завершено производство в первой инстанции, составило 45 человек. Завершился этап представления доказательств на процессах по делам 15 лиц. По состоянию на конец отчетного периода составлялись решения по семи делам, по которым проходят 18 обвиняемых.

В связи с арестом трех лиц, которым были предъявлены обвинительные заключения, отклонением ходатайств о передаче дел Руанде, вынесением обвинительных приговоров в делах о неуважении к Трибуналу и постановления о повторном разбирательстве Трибунал в течение отчетного периода столкнулся с большим числом новых дел. В течение отчетного периода начались семь процессов, два из которых уже прошли стадию представления доказательств. Новые процессы начнутся и будут частично завершены в течение 2009 года.

Помимо многочисленных промежуточных решений и распоряжений на этапе предварительного производства Апелляционная камера вынесла два решения в делах с одним обвиняемым в каждом, в результате чего общее количество лиц, по делам которых было завершено апелляционное производство, составило 27.

Судья Деннис Байрон (Сент-Китс и Невис) и судья Халида Рашид Хан (Пакистан) были переизбраны в мае 2009 года на второй срок в качестве соответственно Председателя и заместителя Председателя.

Канцелярия Обвинителя активизировала свои усилия по обеспечению ареста остальных 13 скрывающихся от правосудия лиц, включая расширение сотрудничества с государствами-членами. Она также оказала помощь руандийским властям в их усилиях по удовлетворению требований для передачи дел,

определенных судебными и апелляционной камерами, благодаря чему можно было представлять новые просьбы о передаче дел.

Секретариат по-прежнему играл важную роль в обеспечении административной и судебной поддержки Трибунала. Он обеспечивал сотрудничество и оказание помощи государствами — членами Трибунала и проводил в Руанде широкий круг информационно-пропагандистских мероприятий и мероприятий по созданию потенциала. Различные группы и секции Отдела судебного и юридического обслуживания продолжали на постоянной основе оказывать поддержку в проведении судебных разбирательств. Отдел административного вспомогательного обслуживания по-прежнему предпринимал усилия по обеспечению эффективного управления процессом сокращения Трибунала.

На последнем этапе функционирования Трибунала сотрудничество и поддержка государств-членов будет еще более важными с точки зрения обеспечения ареста оставшихся лиц, которым были предъявлены обвинения, переселения оправданных лиц и лиц, которые отбыли свои наказания, а также предоставления Трибуналу достаточных ресурсов для успешного завершения выполнения своего мандата. Со своей стороны Трибунал будет и впредь демонстрировать полную приверженность делу завершения выполнения своего мандата без каких-либо ненадлежащих задержек.

Содержание

	<i>Стр.</i>
I. Введение	6
II. Деятельность Трибунала	6
A. Деятельность Председателя	6
B. Деятельность координационных механизмов	7
C. Деятельность камер	8
D. Деятельность Канцелярии Обвинителя	17
E. Деятельность Секретариата	18
III. Выводы и рекомендации	23

I. Введение

1. В настоящем четырнадцатом ежегодном докладе Международного уголовного трибунала для судебного преследования лиц, ответственных за геноцид и другие серьезные нарушения международного гуманитарного права, совершенные на территории Руанды, и граждан Руанды, ответственных за геноцид и другие подобные нарушения, совершенные на территории соседних государств, в период с 1 января по 31 декабря 1994 года («Трибунал»), описывается деятельность Трибунала за период с 1 июля 2008 года по 30 июня 2009 года.

2. Через посредство Канцелярии Председателя, камер, Канцелярии Обвинителя и Секретариата Трибунал продолжал прилагать усилия по достижению целей, предусмотренных в стратегии завершения его работы, одобренной Советом Безопасности в резолюции 1503 (2003). Все три судебные камеры работали на полную мощность в условиях беспрецедентной рабочей нагрузки на этапе, предшествующем закрытию.

II. Деятельность Трибунала

3. Трибунал состоит из трех судебных камер, одной Апелляционной камеры, Обвинителя и Секретариата. С 29 мая 2007 года функции Председателя выполняет судья Деннис Байрон (Сент-Китс и Невис), а функции заместителя Председателя — судья Халида Рашид Хан (Пакистан). Оба они были переизбраны на второй срок 8 мая 2009 года.

A. Деятельность Председателя

1. Судебная деятельность

4. В течение отчетного периода Председатель издал несколько постановлений о передаче 18 осужденных лиц Мали и Бенину на предмет исполнения их приговоров. Он также издал постановления по ряду других вопросов, включая условия содержания под стражей одного обвиняемого и назначение судебных коллегий для вынесения различных постановлений относительно защиты свидетелей.

2. Стратегия завершения работы

5. В тесном сотрудничестве с Обвинителем и Секретарем Председатель продолжал прилагать усилия по осуществлению стратегии завершения работы. 12 декабря 2008 года и 4 июня 2009 года Председатель представил Совету Безопасности доклады о стратегии завершения работы за шестимесячные периоды. Особый акцент был сделан на обеспечении того, чтобы 10 новых процессов, запланированных на 2009 год, начались без промедления, не ставя под угрозу права обвиняемых. Стратегия сокращения Трибунала получила дальнейшее развитие в контексте подготовки бюджетных документов на двухгодичный период 2010–2011 годов.

3. Дипломатические сношения и другие формы представительства

6. Председатель поддерживал регулярные контакты с Центральными учреждениями и дипломатическим сообществом в принимающей стране, месте нахождения Организации Объединенных Наций и третьих странах. Секретариат Организации Объединенных Наций, в частности Управление по правовым вопросам, оказал неоценимую помощь Трибуналу как в форме юридических консультаций, так и в обеспечении эффективного сотрудничества с Советом Безопасности и Генеральной Ассамблеей. Дальнейшему укреплению этого тесного сотрудничества способствовали визиты Генерального секретаря и заместителя Генерального секретаря по правовым вопросам в Трибунал.

7. В сентябре 2008 года неофициальная рабочая группа Совета Безопасности по специальным трибуналам нанесла двухдневный визит в Трибунал и встретилась с руководителями и представителями всех подразделений. Этот визит позволил делегатам получить информацию о работе Трибунала из первых рук и обсудить с заинтересованными сторонами остаточные вопросы и вопросы наследия, связанные, в частности, с закрытием Трибунала.

В. Деятельность координационных механизмов

1. Координационный совет

8. Координационный совет в составе Председателя, Обвинителя и Секретаря регулярно собирался для обсуждения вопросов, затрагивающих Трибунал в целом, таких, как стратегия завершения работы, вопросы персонала и подготовка бюджета по программам на 2010–2011 годы. При поддержке Комитета Трибунала по вопросам наследия Координационный совет также занимался остаточными вопросами и вопросами наследия, в частности в связи с подготовкой проектов докладов Секретариата Организации Объединенных Наций Генеральному секретарю об административных и бюджетных аспектах различных вариантов возможного размещения архивов Трибунала и самого замещающего механизма.

2. Бюро

9. Председатель консультировался с Бюро в составе Председателя, заместителя Председателя и председательствующих судей трех судебных камер на регулярных заседаниях и посредством обменов письмами по вопросам, касающимся функционирования Трибунала, и по ходатайствам о досрочном освобождении или смягчении наказания.

3. Пленарные сессии

10. В течение отчетного периода судьи Трибунала провели три пленарные сессии для обсуждения целого ряда вопросов, включая несколько предлагаемых поправок к Правилам процедуры и доказывания Трибунала. Была принята поправка к правилу 75. На своей сессии 8 мая 2009 года Пленум также переизбрал Председателя и заместителя Председателя Трибунала на второй срок.

4. Комитет по Правилам

11. Комитет по Правилам представляет или обсуждает предложения относительно поправок к Правилам процедуры и доказывания. В настоящее время в его состав входят судьи Вагн Йозенсен (Председатель), Пак Сон Ги и Гбегдао Густав Кам, и им оказывают помощь сотрудники по правовым вопросам из камер. После обсуждения на пленарной сессии 8 мая 2009 года состав Комитета был расширен, и в него вошли представители Канцелярии Обвинителя и адвокатов защиты.

С. Деятельность камер

1. Состав камер

12. В состав Камер входят 14 постоянных судей и 11 судей *ad litem*. Семь постоянных судей заседают в трех судебных камерах и семь постоянных судей — в Апелляционной камере. Два постоянных судьи — судья Джай Рам Редди (Фиджи) и судья Инес М. Уэйнберг де Рока (Аргентина), а также один судья *ad litem*, судья Роберт Фремр (Чешская Республика), покинули Трибунал в конце 2008 года. В начале 2009 года в состав Трибунала вошли три новых судьи *ad litem* — судья Джозеф Масанче (Объединенная Республика Танзания), судья Мпарани Раджонсон (Мадагаскар) и судья Айдин Сефа Акай (Турция).

13. В настоящее время в состав судебных камер входят судьи Деннис Байрон (Сент-Китс и Невис), Халида Рашид Хан (Пакистан), Уильям Х. Секуле (Объединенная Республика Танзания), Эрик Мёсе (Норвегия), Арлетт Рамаросон (Мадагаскар), Сергей Алексеевич Егоров (Российская Федерация), Джозеф Асока Нихал де Силва (Шри-Ланка) в качестве постоянных судей и Соломи Балунги Босса (Уганда), Ли Гакугия Мутोगа (Кения), Флоренс Рита Аррей (Камерун), Эмиль Фрэнсис Шорт (Гана), Тагрид Хикмет (Иордания), Пак Сон Ги (Республика Корея), Гбегдао Густав Кам (Буркина-Фасо) и Вагн Йозенсен (Дания) и три новых вышеупомянутых судьи в качестве судей *ad litem*.

14. В состав Апелляционной камеры входят судьи Патрик Робинсон (Ямайка) в качестве председательствующего судьи, Мехмет Гюней (Турция), Фаусто Покар (Италия), Лю Дацинь (Китай), Андресиа Ваз (Сенегал), Теодор Мерон (Соединенные Штаты Америки) и Кармел Агиус (Мальта). Судьи Вольфганг Шомбург (Германия) и Мохамед Шахабуддин (Гайана) вышли из состава Апелляционной камеры соответственно в ноябре 2008 года и мае 2009 года.

15. Каждая Судебная камера может разделяться на секции из трех судей. После принятия резолюции 1855 (2008) Совета Безопасности секции состоят исключительно из судей *ad litem*, что также означает, что теперь они могут выполнять функции председательствующего судьи при рассмотрении какого-либо дела.

16. В соответствии со статьей 13 Устава в состав Апелляционной камеры были включены два постоянных судьи Трибунала. Трибунал обратился к Совету Безопасности с просьбой санкционировать перевод до четырех дополнительных разбирающих дела в первой инстанции судей Трибунала в Апелляционную камеру, с тем чтобы дать последней возможность справляться с растущей рабочей нагрузкой в предстоящие годы.

2. Основная деятельность судебных камер и Апелляционной камеры

а) Судебная камера I

17. В течение отчетного периода Судебная камера I вынесла одно решение, занималась составлением решения в двух других делах, заседала на двух текущих процессах и решала досудебные вопросы по трем делам. Она также вынесла решение в отношении одной просьбы о передаче дела Руанде.

Вынесенное решение

Багосора и др.

18. 18 декабря 2008 года Камера (судьи Мёсе, председательствующий судья, Редди и Егоров) вынесла решение по делу *Багосоры и др.* («Дело военных I»), по которому проходят четыре старших офицера руандийской армии. Полковник Теонесте Багосора, бывший начальник кабинета в министерстве обороны, майор Алоис Нтабакузе, бывший командир батальона ВСР, и полковник Анатолий Нсенгиюмва, бывший командующий оперативным сектором Гисеньи, были осуждены за геноцид, преступления против человечности и военные преступления и приговорены к пожизненному лишению свободы. Камера оправдала генерала Гратьена Кабилиги, начальника оперативного бюро (G-3) генерального штаба, по всем пунктам обвинения и вынесла постановление о его освобождении. Багосора Нтабакузе и Нсенгиюмва ожидают рассмотрения своих апелляций.

19. Процесс занял 409 дней судебных заседаний, и на нем дали показания 242 свидетеля. К делу было приобщено почти 1600 вещдоков, и было вынесено порядка 300 письменных решений. Объем представленных заключительных материалов сторон составил приблизительно 4500 страниц.

Дела, которые находятся на стадии составления решения

Рензахо и Нсенгимана

20. Камера (судьи Мёсе, председательствующий судья, Егоров и Аррей) вынесет решение по делу полковника Тарсисса Рензахо (бывший префект Кигали-Вилль) 14 июля 2009 года. В ходе разбирательства стороны выставили 53 свидетеля в течение 49 дней судебных разбирательств. Заключительные аргументы были заслушаны 14 и 15 февраля 2008 года.

21. Процесс по делу Ормисдаса Нсенгиманы (католический священник) начался 22 июня 2007 года в этой же Камере. Стороны выставили 43 свидетеля в течение 42 дней судебных заседаний. Заключительные аргументы были заслушаны 12 и 13 февраля 2009 года. Ожидается, что решение будет вынесено позднее в этом году.

Текущие разбирательства

Сетако и Муниякази

22. Процесс по делу подполковника Ефрема Сетако (бывшего начальника Отдела министерства обороны по судебным вопросам) начался 25 августа 2008 года в Камере в составе судей Мёсе (председательствующий судья), Егорова и Аррея. Обвинение завершило изложение своей версии 22 апреля

2009 года, выставив 21 свидетеля. Защита приступила к изложению своей версии 4 мая 2009 года и закончила ее изложение 26 июня 2009 года, выставив 35 свидетелей. В течение отчетного периода Камера издала восемь письменных решений. Слушание заключительных аргументов состоится в октябре 2009 года, а вынесение решения ожидается к концу года.

23. 22 апреля 2009 года Обвинение начало излагать свою версию по делу предпринимателя Юсуфа Муниякази в Камере в составе судей Аррея (председательствующий судья), Акая и Раджонсона. В течение семи дней судебных заседаний были заслушаны 11 свидетелей. Изложение защитой своих аргументов запланировано к началу на 31 августа 2009 года. Ожидается, что решение будет вынесено в 2010 году. В течение отчетного периода Судебная камера вынесла семь письменных решений.

Решение по делу о передаче

Гатете

24. 17 ноября 2008 года Камера (судья Мёсе, председательствующий судья, Егоров и Аррей) отклонила ходатайство Обвинения о передаче дела предпринимателя Жан-Баптиста Гатете в Руанде согласно правилу 11 bis. Решение, которое Обвинение не обжаловало, соответствовало предыдущему отказу Камеры в передаче Руанде дела Гаспара Каниярукиги в июне 2008 года. Это последнее решение, в котором была выражена озабоченность относительно возможных проблем с получением свидетельских показаний и опасностью одиночного заключения в Руанде, было поддержано Апелляционной камерой в октябре 2008 года.

Вопросы предварительного производства

25. Камера (судья Мёсе, председательствующий судья) провела распорядительные совещания в трех делах. 15 декабря 2008 года было проведено досудебное совещание по делу Калликсте Нзабониманы, которое было передано другой Камере предварительного производства 9 февраля 2009 года. 20 марта 2009 года было проведено досудебное совещание по делу Юсуфа Муньякази, разбирательство которого началось в Камере, как отмечалось выше. 26 марта 2009 года Камера также провела распорядительное совещание в связи с процессом над Жан-Баптистом Гатете, который начнется в третьем квартале 2009 года.

b) Судебная камера II

26. В течение отчетного периода Судебная камера II вынесла одно решение, завершила этап представления доказательств в трех делах, по которым проходили 14 обвиняемых, и начала один процесс. Два других дела находятся на стадии досудебного производства.

Вынесенное решение

Рукундо

27. 27 февраля 2009 года Камера в составе судей де Сильва (председательствующий судья), Хикмета и Парка вынесла решение по делу Эммануэля Рукундо, бывшего военного священника. Он был осужден в геноциде и уничтожении

и убийстве как преступлениях против человечности на основании его участия в убийствах и причинении тяжких телесных повреждений представителям тутси в апреле и мае 1994 года в Кабгайе, *префектура* Гитарама. Рукунда был также признан большинством членов Камеры виновным в причинении серьезного психического вреда в результате сексуального нападения на девушку тутси. С учетом, в частности, положения Рукунды в обществе как священнослужителя в качестве одного из отягчающих вину обстоятельств Камера приговорила обвиняемого к 25 годам лишения свободы. На протяжении более 67 дней судебных разбирательств Камера заслушала 50 свидетелей, включая Рукунду. В настоящее время решение находится на стадии обжалования.

Дела, по которым проходят по несколько обвиняемых в каждом и которые находятся на стадии составления решения

Дело Правительства II, дело Бутаре и дело Военных II

28. Дело *Обвинитель против Казимира Бизимугу и др.* («дело *Правительства II*») касается следующих четырех бывших руандийских министров временного правительства по состоянию на 9 апреля 1994 года: Казимир Бизимунгу (министр здравоохранения); Жустен Мугензи (министр торговли и промышленности); Проспер Мугиранеза (министр по делам гражданской службы); и Жером-Клема Бикамунпака (министр иностранных дел и сотрудничества). По состоянию на конец прошлого отчетного периода Камера в составе судей Хана (председательствующий судья), Муточи и Шорта, завершила этап представления доказательств по этому делу. В течение нынешнего отчетного периода члены Камеры совершили поездку по Руанде с 5 по 10 октября 2008 года. Стороны подали свои заключительные записки по делу в период с 1 октября по 21 ноября 2008 года и устные аргументы были заслушаны 1–5 декабря 2008 года. Камера вынесла более 30 письменных решений по промежуточным ходатайствам. Вынесение решения ожидается в середине 2010 года.

29. В деле *Ниирамасухуко и др.* (дело «*Бутаре*»), рассматриваемом в Камере в составе судей Сикунде (председательствующий судья), Раморосон и Боссы, Елие Ндайамбадже (бывший *бургомистр коммуны* Муганза в *префектуре* Бутаре), последний из шести обвиняемых на объединенном процессе, завершил изложение аргументов в свою защиту. Другими обвиняемыми являются Паулин Ниирамасухуко (бывший министр по делам семьи и развития женщин); Арсен Шалом Нтахобали (предполагаемый лидер группы «Интерахамве» в Бутаре в апреле 1994 года); Сильвен Нсабимана (*префект* Бутаре с 19 апреля по 17 июня 1994 года); Альфонс Нтезирайо (*префект* Бутаре с 17 июня по июль 1994 года) и Джозеф Каниабаши (бывший *бургомистр общины* Нгома в Бутаре). Были заслушаны 14 свидетелей защиты, включая обвиняемых. Устные слушания по этому делу завершились 2 декабря 2008 года. Заключительные записки по делу сторон были представлены 17 февраля 2009 года. В соответствии с просьбами защиты Камера вновь вызвала четырех свидетелей обвинения и заслушала их 23 и 24 февраля 2009 года. Заключительные устные аргументы сторон были заслушаны 20–30 апреля 2009 года. С 1 июля 2008 года Камера заседала в течение 65 дней судебных разбирательств и издала 33 письменных и 15 устных решений. В настоящее время Камера обсуждает решение, которое, как ожидается, будет вынесено в третьем квартале 2010 года.

30. В деле *Ндиндилиimana и др.* (дело «Военные II»), рассматриваемое в Камере в составе судей де Сильва (председательствующий судья), Хикмета и Парка, третий из четырех обвиняемых Франсуа Ксавьер-Нзувонемейе (бывший командир разведывательного батальона вооруженных сил Руанды), который приступил к изложению своих аргументов защиты 23 июня 2008 года, завершил их представление 8 октября 2008 года, после того как свои аргументы изложили Огустен Бизимунгу (бывший начальник штаба Руандийских вооруженных сил) и Огустен Ндиндилиimana (бывший начальник штаба *национальной жандармерии*). 20 октября 2008 года Камера приступила к слушанию дела последнего обвиняемого Инносента Сагахуту (бывшего командира роты А, разведывательного батальона вооруженных сил Руанды). В течение 27 дней судебных разбирательств Сагахуту выставил 28 свидетелей. 4 декабря 2008 года разбирательство было приостановлено до 16 февраля 2009 года, когда Камера заслушала показания четырех вновь вызванных дополнительных свидетелей в качестве средства правовой защиты в отношении нарушения обвинением его обязательства раскрывать освобождающие от ответственности материалы согласно правилу 68 Правил процедуры и доказывания. 31 марта 2009 года стороны подали свои заключительные записки по делу, и 13–17 апреля 2009 года Камера и стороны совершили поездку на места в Руанду. Камера заслушала заключительные аргументы сторон 24, 25 и 26 июня 2009 года. В течение отчетного периода судебная Камера заседала в общей сложности 53 дня судебных заседаний. Она вынесла 22 письменных и 15 устных решений. Составление решения продолжится в 2010 году.

Текущее разбирательство

Хатегекимана

31. Рассмотрение дела Илдефонсе Хатегекиманы (начальник военного лагеря Нгома) началось 26 января 2009 года после того, как Судебная и Апелляционная камеры в конце 2008 года приняли решения, в которых было отклонено ходатайство о передаче дела на судебное рассмотрение в Руанде. В начале судебного процесса председательствующий судья взяла самоотвод, поскольку она была членом коллегии в другом деле, в котором был установлен факт, имеющий отношение к обвиняемому. Дело было передано новой коллегии в составе судей Рамаросон (председательствующий судья), Хикмета и Масанче и начало рассматриваться 16 марта 2009 года. На протяжении более 21 дня судебных заседаний Камера заслушала показания 20 свидетелей обвинения и издала 4 письменных и 16 устных решений. 22 июня 2009 года свою версию начала излагать защита. Рассмотрение дела завершится в середине сентября после второй сессии, на которой защита выставит дополнительных свидетелей.

Вопросы досудебного производства

32. Оустен Нгирабатваре, бывший министр планирования, осуществил свою первоначальную явку перед судьей де Сильва 10 октября 2008 года, после того как он был арестован и передан из Германии, и сделал заявление о том, что он не признает свою вину по всем пунктам обвинительного заключения. 9 февраля 2009 года состоялась еще одна явка перед судьей Секуле. В июне 2009 года Камера предварительного производства в составе судей Секуле (председательствующий судья), Боссы и Раджонсона вынесла постановление о начале процесса 3 августа 2009 года, после того как Апелляционная камера от-

менила решение Судебной камеры о назначении даты начала процесса на 18 мая 2009 года. 16 июня 2009 года главный адвокат защиты был отозван. В течение отчетного периода Камера провела три досудебных слушания и издала 15 письменных решений.

33. В настоящее время Судебная камера II также готовится к процессу против Гаспара Каниярукиги, бывшего предпринимателя. В июне 2008 года Судебная камера I отклонила ходатайство обвинения о передаче дела Руанде. Отказ был утвержден Апелляционной камерой 30 октября 2008 года. Первоначально запланированное начало разбирательства в июне было отложено из-за ухода со-адвоката в отставку по состоянию здоровья. В настоящее время этот процесс запланирован к началу на 31 августа 2009 года в Камере в составе судей Хикмета (председательствующий судья), Парка и Масанче. В течение отчетного периода Камера предварительного производства издала два письменных и пять устных решений.

с) Судебная камера III

34. В течение отчетного периода Судебная камера III вынесла четыре решения и завершила рассмотрение доказательств в одном деле, продолжила судебное разбирательство дела, по которому проходило несколько обвиняемых, начала разбирательство двух других дел и готовилась к разбирательству по одному делу. В удовлетворении одного ходатайства в передаче дела на рассмотрение национального судебного органа было отказано.

Вынесенные решения

Нчамихиги, Бикинди, Зигиранииразо и Калиманзира

35. 24 сентября 2008 года Камера в составе судей Байрона (председательствующий судья), Камы и Фремра осудили Симеона Нчамихиги (бывшего заместителя прокурора Сиангугу) за геноцид и уничтожение, убийства и другие бесчеловечные деяния в качестве преступлений против человечности на основании его участия в убийствах тутси в апреле 1994 года в различных местах в Сиангугу. С учетом, в частности, его видного общественного положения в качестве одного из отягчающих вину обстоятельств Камера приговорила его к пожизненному заключению. В ходе процесса Камера заслушала 61 свидетеля, включая Нчамихиги, во время 58 дней судебных заседаний.

36. 2 декабря 2008 года Камера в составе судей Уэйнберг де Рока (председательствующий судья), Аррии и Фремра осудили певца и композитора Симона Бикинди за прямое и публичное подстрекательство к совершению геноцида и приговорили его к 15 годам лишения свободы. Камера сняла с него обвинения в заговоре с целью совершения геноцида, соучастии в геноциде и преступлениях против человечности. Во время процесса Камера заслушала 57 свидетелей в течение 61 дня судебных заседаний.

37. 18 декабря 2008 года Камера в составе судей Уэйнберг де Рока (председательствующий судья), Хана и Мутоги вынесла решение по делу Протаиса Зигиранииразо, шурина ныне покойного президента Руанды Хабиариманы. Камера признала его виновным в участии в совместной преступной деятельности, преследующей общую цель совершения геноцида и уничтожения тутси, а также пособничестве и подстрекательстве к геноциду. Он был приговорен к

20 годам лишения свободы. Во время разбирательства Камера заслушала 67 свидетелей в течение 88 дней судебных разбирательств.

38. 22 июня 2009 года Камера в составе судей Байрона (председательствующий судья), Камы и Йоэнсена вынесла решение по делу Калликсте Калиманзиры, бывшего начальника кабинета министерства иностранных дел. Он был признан виновным в геноциде и прямом и публичном подстрекательстве к совершению геноцида и приговорен к 30 годам лишения свободы. Процесс начался 5 мая 2008 года. Камера заслушала 66 свидетелей, включая Калиманзиру, на протяжении 37 дней судебных разбирательств. Камера вынесла 19 промежуточных решений и постановлений. Заключительные записки по делу были поданы 2 апреля 2009 года, а заключительные аргументы были заслушаны 20 апреля 2009 года.

Решение на этапе составления

Ншогоза

39. Бывшему следователю из группы защиты в деле *Камуханды Леонидасу Ншогозе* были предъявлены обвинения в неуважении к Трибуналу. Процесс начался 9 февраля 2009 года в Камере в составе судей Хана (председательствующий судья), Мутуги и Акая, и представление доказательств было завершено 31 марта 2009 года. Камера заслушала показания пяти свидетелей обвинения и 11 свидетелей защиты, включая Ншогозу. Заключительные записки по делу были поданы 17 апреля 2009 года, а заключительные аргументы были заслушаны 29 апреля 2009 года. В течение отчетного периода Камера вынесла около 67 письменных и устных решений. Вынесение решения запланировано на 2 июля 2009 года.

Текущие судебные разбирательства

Каремера и др., Нтавукулилайо и Мувуньи (повторное разбирательство)

40. В деле *Каремера и др.* Камера в составе судей Байрона (председательствующий судья), Камы и Йоэнсена продолжала рассматривать аргументы в защиту первого из трех обвиняемых, Эдуарда Каремеры, бывшего министра внутренних дел. Однако процесс прервался с августа 2008 года по март 2009 года из-за плохого состояния здоровья второго обвиняемого Мэтью Нгирумпатсе, бывшего председателя Национального республиканского движения за развитие и демократию, за исключением дачи показаний четырех свидетелей в ноябре 2008 года. 3 марта 2009 года Камера вынесла постановление о выделении дела Нгирумпатсе в отдельное производство, признав, что он не сможет участвовать в судебных разбирательствах в течение неопределенного периода времени, однако приостановило вынесение своего решения до тех пор, пока Апелляционная камера не вынесет свое постановление. Нгирумпатсе дал согласие на продолжение разбирательства в свое отсутствие, и Каремера завершил изложение аргументов в свою защиту 28 мая 2009 года. 19 июня 2009 года Апелляционная камера отменила решение Камеры о выделении его дела в отдельное производство и передала этот вопрос Судебной камере на новое рассмотрение; затем Судебная камера вынесла постановление о новом перерыве в разбирательстве. В течение отчетного периода Судебная камера вынесла более 150 письменных и устных решений, заседала в течение 36 дней и заслушала 29 свидетелей. Бывший председатель Национальной ассамблеи Джозеф Нзиро-

рера будет следующим обвиняемым, который представит аргументы в свою защиту.

41. Процесс по делу Доминика Тनावукуилийао, бывшего *субпрефекта суд-префектуры* Гисагара в *префектуре* Бутаре, начался 6 мая 2009 года в Камере в составе судей Хана (председательствующий судья), Мутоги и Акая. Обвинение выставило 12 свидетелей в течение 12 дней судебных разбирательств. В ходе отчетного периода Судебная камера издала 16 письменных решений и постановлений. Планируется, что защита приступит к изложению своей версии 14 сентября 2009 года.

42. В соответствии с решением Апелляционной камеры от 29 августа 2008 года, в котором она распорядилась о проведении повторного разбирательства дела Тарсиссе Мувуньи (подполковник, *школа унтер-офицеров*) в связи с предполагаемой речью, с которой он выступил в мае 1994 года в торговом центре Гикоре, Обвинение изложило свои аргументы 17–22 июня 2009 года и вызвало шесть свидетелей в Камеру в составе судей Байрона (председательствующий судья), Камы и Йоэнсена. Планируется, что защита приступит к изложению своей версии 24 августа 2009 года. В течение отчетного периода Камера издала 26 решений и постановлений.

Вопросы досудебного производства

43. С февраля 2009 года Камера (судьи Байрон, председательствующий судья, Кам и Йоэнсен) следила за обеспечением готовности к рассмотрению дел Калликсте Нзабониманы; ожидается, что процесс начнется в сентябре 2009 года. В течение отчетного периода Камера вынесла пять письменных и устных решений.

44. Камера в составе судей Хана (председательствующий судья), Мутоги и Акая занимается досудебными вопросами в деле Мишеля Багарагазы, который в период геноцида являлся генеральным директором Руандийского чайного управления — правительственного управления, контролирующего чайную промышленность Руанды. В течение отчетного периода были проведены два распорядительных совещания, и ожидается, что процесс начнется в сентябре 2009 года в другой коллегии Судебной камеры III.

Решение о передаче дела

Кайишема

45. 16 декабря 2008 года Камера отклонила ходатайство Обвинителя о передаче дела одного скрывающегося от правосудия лица, Фульгенсы Кайишемы, бывшего полицейского инспектора, Руанде согласно правилу 11 bis. Камера пришла к выводу о том, что дело обвиняемого может не быть рассмотрено справедливым образом и что в случае осуждения он может подвергнуться одиночному заключению. Обвинитель не оспаривал это решение.

d) Апелляционная камера

46. В течение отчетного периода Апелляционная камера занималась рассмотрением апелляций на семь решений, 10 промежуточных апелляций, 23 ходатайств о пересмотре или повторном рассмотрении и трех решений, касающихся передачи. Апелляционная камера вынесла два решения, 10 решений

по промежуточным апелляциям, 19 решений, касающихся пересмотра или повторного рассмотрения, три решения относительно передачи дел и 133 предапелляционных постановлений и решений.

Решение по итогам апелляционного производства

Мувуньи и Карера

47. Судебная Камера II осудила Тарсиссе Мувуньи за геноцид, прямое и публичное подстрекательство к совершению геноцида и другие бесчеловечные деяния в качестве преступлений против человечности и приговорила его к 25 годам лишения свободы. Апелляционная камера заслушала стороны 13 марта 2008 года в Аруше. В своем решении от 29 августа 2008 года Апелляционная камера отклонила апелляцию Обвинения и частично удовлетворила апелляцию Мувуньи. Апелляционная Камера отменила обвинение Мувуньи в геноциде и других бесчеловечных деяниях в качестве преступлений против человечности; отменила один пункт обвинения в прямом и публичном подстрекательстве к совершению геноцида, аннулировала второй пункт такого обвинения наряду с приговором; и вынесла постановление о повторном рассмотрении одного из утверждений в рамках одного пункта обвинительного заключения.

48. Судебная камера осудила Франсуа Кареру (*префекта префектуры* Кигали) за геноцид, уничтожение и убийства в качестве преступлений против человечности и приговорила его к пожизненному заключению. Слушания по апелляции проходили 28 августа 2008 года в Аруше. 2 февраля 2009 года Апелляционная камера поддержала обвинительные приговоры, вынесенные за подстрекательство к совершению геноцида, за геноцид, уничтожение и отдачу приказа, пособничество и подстрекательство к убийству. Апелляционная камера утвердила приговор, вынесенный Судебной камерой.

Новые апелляции на решения

49. Симон Бикинди, Протаис Зигиранииразо и Симеон Нчамихиги представили уведомления об апелляции в отношении их соответствующих приговоров по итогам разбирательства в первой инстанции, причем это же сделал Обвинитель в делах *Бикинди* и *Зигиранииразо*. В настоящее время идет подготовка к рассмотрению их апелляций. Алоис Нтабакузе и Анатолий Нсенгиюмва также подали уведомления об апелляции в отношении принятых по итогам судебного разбирательства их дел в первой инстанции решений; Теонесте Багосора и Эммануэль Рукундондо получили отсрочку для подачи уведомлений об апелляции в течение 30 дней после представления перевода на французский язык их соответствующих приговоров по итогам разбирательства в первой инстанции. Обвинитель также подал уведомление об апелляции в деле Рукундондо.

Апелляции на решения о передаче дел

Муньякази, Каньярукига и Хатегекимана

50. 8 и 30 октября 2008 года и 4 декабря 2008 года Апелляционная камера поддержала решение об отказе в передаче Руанде дел *Муньякази*, *Каньярукиги* и *Хатегекиманы*. Во всех трех делах Апелляционная камера не усмотрела наличия ошибки в выводе, согласно которому в данное время в Руанде может не

гарантироваться право обвиняемых лиц на вызов и допрос свидетелей на тех же условиях, что и свидетелей обвинения.

D. Деятельность Канцелярии Обвинителя

51. В связи с арестом в течение предыдущего отчетного периода трех скрывавшихся от правосудия лиц Канцелярия Обвинителя активизировала усилия по обеспечению ареста остальных 13 скрывающихся от правосудия лиц, многие из которых находятся в зонах конфликта в районе Великих озер. Кроме того, в настоящее время предпринимаются усилия, направленные на то, чтобы заручиться дальнейшим содействием со стороны государств-членов, особенно в отношении четырех скрывающихся от правосудия лиц, которые должны предстать перед Трибуналом в Аруше.

52. В течение отчетного периода Обвинитель продолжал заниматься завершением подготовки к рассмотрению дел скрывающихся от правосудия лиц с учетом того, что в конечном счете дела 9 из 13 скрывающихся от правосудия лиц будут переданы на рассмотрение национальных судебных органов. Канцелярия Обвинителя также оказывала помощь руандийским властям в их усилиях по удовлетворению условий в отношении передачи дел, установленных Апелляционной камерой. Обвинитель надеется на то, что в течение года предпринимаемые Руандой усилия будут достаточны для того, чтобы он мог подавать новые ходатайства о передаче скрывающихся от правосудия лиц для судебного разбирательства их дел в Руанде.

53. Что касается четырех скрывающихся от правосудия лиц, которые должны предстать перед Трибуналом, то Обвинитель обратился с просьбой о внесении в Правила процедуры и доказывания поправки, позволяющей принимать специальные показания под присягой для сохранения показаний потенциальных свидетелей, которые могут отсутствовать для целей дачи показаний, когда в конечном счете скрывающиеся от правосудия лица предстанут перед Трибуналом.

54. Канцелярия Обвинителя продолжала получать и реагировать на все большее число просьб об оказании взаимной правовой помощи от национальных судебных органов, проводящих расследования, в целях судебного преследования или выдачи скрывающихся от правосудия руандийцев, включенных в списки разыскиваемых Интерполом лиц.

55. В ноябре 2008 года Обвинитель выполнял функции принимающей стороны на международной конференции обвинителей всех международных и специальных трибуналов и отдельных национальных прокуратур для обсуждения вопроса о расширении сотрудничества в розыске, расследовании, аресте, передаче и уголовном преследовании подозреваемых и скрывающихся от правосудия лиц, которым предъявлены обвинения в геноциде, военных преступлениях и преступлениях против человечности. Благодаря этому развивалось сотрудничество, и в настоящее время обсуждается вопрос о создании институциональных механизмов для активизации такой международной взаимной правовой помощи в целях выполнения задач, предусмотренных в стратегии завершения работы, и содействия борьбе с безнаказанностью.

Е. Деятельность Секретариата

1. Канцелярия Секретаря

56. Личная канцелярия Секретаря поддерживала дипломатические контакты высокого уровня с государствами и международными организациями. С помощью официальных и неофициальных соглашений ей удалось заручиться их сотрудничеством с Трибуналом в целях поддержки беспрепятственного проведения процессов. В течение отчетного периода произошло значительное расширение сотрудничества с государствами-членами в судебной области. Государствам-членам было направлено более 300 вербальных нот и писем с просьбами об оказании судебной помощи и сотрудничестве.

57. Руанда продолжала сотрудничать с Трибуналом в деле содействия доставке свидетелей из Кигали в Арушу и предоставления соответствующих документов для судебных разбирательств.

58. В течение отчетного периода были освобождены двое заключенных, после того как они отбыли свои наказания в виде лишения свободы на 7 и 12 лет. Один задержанный был оправдан. Девять заключенных были переведены в Мали, и девять других были направлены в Бенин для отбывания оставшегося срока их наказания.

59. Одно оправданное лицо было перемещено в одно из государств-членов, однако два оправданных лица по-прежнему находятся под защитой Трибунала, несмотря на активные усилия Секретаря по поиску для них страны проживания. Этот вопрос, а также вопрос о переселении осужденных лиц, которые отбыли свои наказания, приобретает все большую значимость, поскольку Трибунал выходит на заключительный этап своей работы и нуждается в постоянной поддержке и содействии со стороны государств-членов.

60. Службы протокольного обслуживания зарегистрировали в общей сложности 2635 посетителей, в том числе высокопоставленных должностных лиц и представителей общественности, академических кругов, гражданского общества и неправительственных организаций. Это представляет собой значительное увеличение по сравнению с предыдущим периодом. В число высокопоставленных лиц, принятых Трибуналом, входили Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций, три заместителя Генерального секретаря и представители учреждений Организации Объединенных Наций и специальных трибуналов, дипломатических представительств, а также базирующихся в Африке, Европе и Соединенных Штатах Америки организаций.

61. Группа по связям с прессой и общественностью продолжала способствовать внутреннему распространению сообщений средств массовой информации о деятельности Трибунала. Она занималась активизацией и расширением освещения деятельности Трибунала через посредство встреч с представителями средств массовой информации, выпуска бюллетеней и пресс-релизов. Осуществлению коммуникационной стратегии Трибунала способствовали ее веб-сайт, фильмы и информационные брошюры, включая краткую информацию о делах, проспекты, мультфильмы и плакаты на таких языках, как английский, французский и киньяруанда. Группа отреагировала на большое количество запросов от местных и международных средств массовой информации и организовала трансляцию нескольких судебных заседаний по спутниковому каналу для представителей средств массовой информации. Она организовала выставки,

посвященные работе Трибунала, в Объединенной Республике Танзания, Руанде, Сенегале и Уганде и специальные информационно-пропагандистские программы, предусматривающие выставки, демонстрацию фильмов, беседы и дискуссии в Кигали и во всех других провинциях Руанды. Постоянно поддерживается связь с университетами и другими учебными заведениями в Кении, Уганде, Бурунди, Руанде и Объединенной Республике Танзания, и был организован конкурс на лучший рисунок и сочинение, посвященные деятельности Трибунала, в начальных и средних школах в странах региона. На заключительных стадиях подготовки находится много документальных фильмов, посвященных рассмотренным делам.

62. В рамках своей Информационно-пропагандистской программы Трибунал открыл шесть провинциальных информационных центров, стратегически размещенных по территории всей Руанды. В предстоящие недели будут открыты еще четыре центра. Цель этих центров заключается в углублении знаний юристов в каждом провинциальном суде. Центры также содействуют проведению семинаров по расширению осведомленности о Трибунале и доведению до сведения населения Руанды информации о достижениях и проблемах Трибунала. Сообща с Департаментом общественной информации в Нью-Йорке Трибунал организовал выставки, посвященные урокам, извлеченным из геноцида в Руанде, и рассчитанные на 18 000 руандийских студентов, преподавателей и членов молодежных организаций. Семинары по расширению осведомленности проводились на территории всей страны для приблизительно 15 000 студентов и преподавателей. Был организован семинар по международному уголовному праву для 50 членов Руандийской ассоциации адвокатов, а также двухнедельная учебная программа, посвященная онлайн-юридическим исследованиям для 100 членов этой Ассоциации. В рамках ежегодной программы предоставления стипендий шесть студентов из Национального университета Руанды провели восемь недель в Трибунале, занимаясь исследованиями, касающимися практики Трибунала и международного права, под контролем сотрудников Трибунала. Все эти учебные сессии и семинары щедро финансировались Европейским союзом.

63. На основе координации со стороны Специального советника Секретаря по гендерным вопросам был подготовлен модуль для сессий, запланированных на середину 2008 года для сотрудников сектора безопасности, по учету гендерной проблематики при оказании помощи потерпевшим. Однако в связи со скорым уходом Специального советника Секретаря с его должности сессии не были проведены. С учетом недавнего назначения Координатора по гендерным вопросам сессии в предварительном порядке запланированы к проведению во второй части 2009 года.

64. В течение отчетного периода Программа стажировок приняла в Трибунале 205 стажеров. Приблизительно 180 стажеров были направлены в камеры, Канцелярию Обвинителя и Группу адвокатов защиты. Трибунал также получал средства по линии своей программы правовых исследований, в рамках которой девять кандидатов из различных стран Африки, включая Руанду и Объединенную Республику Танзания, получили финансовые средства для проведения в течение трех месяцев юридических исследований в Трибунале. О растущей популярности этой программы среди выпускников юридических факультетов свидетельствует рост числа заявок, получаемых каждый год. Группа по юридическим услугам и программе стажировок также играет важную юридическую и

консультативную роль по вопросам, возникающим в отношениях между сотрудниками Трибунала и властями Танзании. В течение рассматриваемого периода Группа оказывала посреднические услуги в более чем 20 делах, к которым были причастны сотрудники и местные правоохранительные органы. Большинство дел было урегулировано без обращения к судебному разбирательству. Кроме того, Группа оказывала юридические консультативные услуги администрации Трибунала по широкому кругу вопросов, касающихся надлежащего осуществления и толкования административных инструкций Организации Объединенных Наций.

2. Отдел судебного и юридического обслуживания

65. Секция организации судопроизводства продолжала оказывать поддержку камерам и другим участникам судебного процесса, включая проведение поездок на места в Руанду, организацию заслушивания показаний по каналу видеосвязи из различных стран. В Африке продолжался процесс распространения системы оперативной подготовки отчетов о заседаниях в рамках инициатив по укреплению потенциала по просьбе государств. Начались и продолжают оцифровка и редактирование фонда аудиовизуальных материалов разбирательств Трибунала. Секция организации судопроизводства продолжала проводить специализированные сессии по укреплению потенциала руандийской судебной системы и по-прежнему оказывала помощь в функционировании Комитета Трибунала по вопросам наследия и укрепления потенциала.

66. Секция по делам адвокатов защиты и вопросам содержания под стражей продолжала оказывать высококачественную административную поддержку различным группам защиты и задержанным в Аруше. Секция внедрила усовершенствованную и рационализированную систему паушальных выплат для целей обработки платежей и оплаты гонораров и издержек членам групп защиты. Новая система паушальных выплат позволяет распределять ресурсы в каждом деле с учетом стадии разбирательства и удовлетворять потребности различных групп защиты, обеспечивая при этом все большую экономию для Трибунала. Секция также продолжала использовать свою новаторскую систему на базе Интернета для электронной подачи и обработки заявок групп защиты. Благодаря этим улучшениям Секция добилась значительного сокращения числа жалоб, поступающих от адвокатов защиты. Секция также стала применять новый и подробный опросник, цель которого заключается в определении готовности к судебному разбирательству, наличия и уровня занятости адвокатов защиты до их приема на работу. Благодаря использованию этого опросника Секция смогла осуществлять более строгий контроль над связанными с защитой вопросами, сократить число отзывов адвокатов и гарантировать, что назначенный адвокат будет продолжать представлять задержанных до тех пор, пока их дела не будут полностью рассмотрены.

67. Как указывалось ранее в настоящем докладе, в течение отчетного периода два заключенных были освобождены и один задержанный был оправдан. Восемнадцать заключенных были переведены в другие страны для отбывания оставшегося срока наказаний. В результате этого по состоянию на 30 июня 2009 года в Следственном изоляторе Организации Объединенных Наций содержалось в общей сложности 38 человек (30 задержанных и 8 осужденных лиц). За тот же период Следственный изолятор принял 20 задержанных свидетелей из Руанды, которые были вызваны для дачи показаний в ходе различных

разбирательств. Международный комитет Красного Креста посетил Следственный изолятор 12 ноября 2008 года и 25 июня 2009 года и пришел к выводу о том, что условия содержания в нем соответствуют международным стандартам.

68. В течение отчетного периода Секция помощи свидетелям и потерпевшим обеспечила своевременную явку в общей сложности 311 свидетелей, которые были доставлены из 32 стран для содействия проведению судебных разбирательств дел 16 обвиняемых. В отношении некоторых свидетелей были проведены оценки, касающиеся угрозы, которой они подвергаются. В соответствии с мерами защиты, о принятии которых распорядились судебные камеры, были внесены изменения в отчеты о заседаниях в целях исключения идентифицирующей информации в отношении свидетелей или членов их семей до придания таких отчетов гласности. Секция активизировала свою деятельность по наблюдению в период после окончания судебных разбирательств в странах проживания свидетелей, которые давали показания в Трибунале. Ряд свидетелей, проживающих в Руанде, получили широкую помощь в целях содействия их медицинской и психологической реабилитации. Усилия Секции увенчались успехом благодаря сотрудничеству с рядом государств, предоставивших временные проездные документы, позволившие свидетелям совершать поездки в Арушу и из нее, а также с отделениями по вопросам связи Управления Верховного комиссара Организации Объединенных Наций по делам беженцев в ряде африканских стран, которые оказали помощь в содействии перемещению и обеспечению защиты свидетелей. Некоторые государства, например Бельгия, оказали дальнейшую помощь в сопровождении свидетелей.

69. Секция лингвистического обслуживания продолжала обеспечивать услуги по синхронному переводу, письменному переводу и выпуску документов для камер, сторон и Секретариата. Кроме того, с учетом стратегии завершения работы в июле и августе 2008 года была проведена кампания по пополнению реестра в целях отбора квалифицированных синхронных переводчиков из различных стран и был составлен реестр письменных переводчиков, синхронных переводчиков и корректоров, с тем чтобы предотвратить любые потенциальные сбои в судебных разбирательствах. По состоянию на февраль 2009 года восемь корректоров, находящихся в реестре, уже были приняты на работу по краткосрочным контрактам. На внешний подряд некоторым переводчикам из реестра были переданы документы для письменного перевода.

70. Библиотечно-справочная секция продолжала оказывать поддержку судебному процессу посредством приобретения и распространения соответствующих информационных материалов и документации. Фонд базирующейся в Кигали информационной библиотеки «Умусанзу» был значительно пополнен в целях удовлетворения потребностей руандийских пользователей. В целях оказания содействия Трибуналу и расширения доступа к его практике, особенно в районах, где отсутствует Интернет, библиотека выпустила публикацию «Базовые документы и прецедентное право МУТР» на КД-ПЗУ за 1995–2008 годы и КД-ПЗУ за 2007–2008 годы. В контексте информационно-пропагандистских инициатив и инициатив в области создания потенциала в Руанде библиотека провела учебный семинар по онлайн-юридическим исследованиям для 100 членов Руандийской ассоциации адвокатов.

3. Отдел административного вспомогательного обслуживания

71. В связи с процессом сокращения Трибунал в своей работе сталкивается с крупными проблемами; все секции Административного отдела продолжают действовать на опережение и проявлять гибкость в решении этих проблем.

72. В штате Трибунала представлены сотрудники из 80 стран. По состоянию на 30 июня 2009 года в Трибунале работали 834 сотрудника при утвержденной численности в 1032 должности, т.е. 198 должностей были вакантными, что составляет 19 процентов. С учетом нынешней тенденции оттока кадров, поскольку сотрудники продолжают искать более стабильную работу в других местах, ожидается, что показатель вакансий превысит 20 процентов к концу 2009 года. Соотношение мужчин и женщин составляло 64 процента мужчин и 36 процентов женщин. В течение отчетного периода Трибунал провел консультации для определения числа и состава сотрудников, которые должны остаться для обеспечения завершения работы Трибунала.

73. Учитывая, что этот Трибунал находится на стадии своего сокращения, привлечение и удержание компетентных сотрудников по-прежнему представляет собой большую проблему. Короткий срок контрактов, подписываемых с сотрудниками, способствовал усилению неопределенности и продолжал оказывать воздействие на производительность сотрудников. Административный отдел приступил к осуществлению мер, направленных на удержание сотрудников, и в настоящее время предпринимаются усилия по обеспечению того, чтобы контракты подписывались с учетом графика судебных разбирательств.

74. Трибунал продолжает изучать другие способы удержания персонала до завершения выполнения им своего мандата. В этой связи центр ресурсов для развития карьеры организовал несколько семинаров и учебных сессий по вопросам развития карьеры, с тем чтобы помочь сотрудникам в реализации их профессионального потенциала. Секция планирования людских ресурсов продолжала оказывать помощь сотрудникам, которые покидали Трибунал, с тем чтобы они могли устроиться на работу в других организациях. Секция продолжала составлять сборник с указанием специалистов, имеющих в Трибунале, и планирует провести ярмарку вакансий, на которой соберутся представители Организации Объединенных Наций и нескольких международных организаций, с тем чтобы рассмотреть краткие автобиографии сотрудников, провести собеседования и предлагать работу. Секция также продолжала консультировать сотрудников и судей об их надбавках и пособиях по завершении работы и о последствиях новых контрактных условий и Правил о персонале.

75. Секция безопасности и охраны продолжала работать в очень тесном контакте с соответствующими властями принимающей страны в целях активизации мер по обеспечению безопасности в соответствии с требованиями Организации Объединенных Наций и с учетом особой ситуации Трибунала. В течение отчетного периода была внедрена новая система безопасности, «Группа проекта по контролю за доступом», с учетом проведенного Департаментом Организации Объединенных Наций по вопросам охраны и безопасности анализа нынешних глобальных рисков.

76. Секция информационно-технического обслуживания продолжала оказывать чрезвычайно важную поддержку Трибуналу. Внедрение нескольких онлайн-систем позволило весьма значительно усовершенствовать различные

процессы. Группа аудиовизуальных материалов обеспечивала видеозапись всех судебных разбирательств и оказывала видеоконференционные услуги для свидетелей, дающих показания в других местах, а также для проводимых в других местах заседаний.

77. Группа медицинского обслуживания и Группа по вопросам оказания консультативной помощи и благосостояния занимались решением психосоциальных вопросов и вопросов развития карьеры, последующего планирования и других связанных с благосостоянием вопросов сотрудников и их семей. Эти две группы продолжали внимательно следить за состоянием здоровья задержанных и сотрудников. Свидетелям, подвергшимся травматическому воздействию, оказывались консультативные услуги, а сотрудникам и членам их семей — профессиональная психологическая помощь. Группы оказывали эти услуги в течение обеденного перерыва и в выходные, с тем чтобы дать сотрудникам больше возможностей в плане использования их услуг.

78. Что касается области управления ресурсами, то Бюджетная группа продолжала оказывать доброкачественные и своевременные специализированные услуги по вопросам надлежащего планирования, контроля и наблюдения за использованием имеющихся ресурсов. Финансовая секция продолжала оказывать своевременные и доброкачественные услуги сотрудникам и другим клиентам Трибунала. Секция общего обслуживания и Секция закупок продолжали работать в тесном контакте при разработке стратегий поэтапного свертывания деятельности, направленных на решение таких вопросов, как репатриация персонала и их личных вещей; охрана активов; своевременный перевод задержанных лиц, свидетелей и потерпевших; закрытие помещений; и окончательное распоряжение имуществом Трибунала.

III. Выводы и рекомендации

79. В течение отчетного периода Трибунал добился значительных успехов: были вынесены шесть решений по делам, по которым проходили девять обвиняемых. Был завершен этап представления доказательств в трех из четырех дел, в каждом из которых проходили по несколько обвиняемых, и в деле с одним обвиняемым. Начались семь процессов, два из которых уже прошли стадию представления доказательств. Пять новых процессов начнутся и будут частично завершены в течение 2009 года.

80. В связи со стратегией завершения работы по-прежнему существуют проблемы, в частности с учетом большого числа новых процессов, которые необходимо провести в Трибунале в 2009 году, с большой текучестью кадров и уменьшением числа судей, которые могут рассматривать дополнительные дела. В этом контексте Трибунал продолжал прилагать усилия по улучшению процесса управления судебными разбирательствами на всех стадиях: с досудебного этапа до этапа составления решений.

81. Трибунал высоко оценивает постоянную поддержку государств-членов. Поддержка и взаимное сотрудничество по-прежнему являются незаменимыми, особенно с учетом сложности обеспечения ареста и передачи оставшихся 13 скрывающихся от правосудия лиц; и международное сообщество не должно мириться с тем фактом, что они по-прежнему скрываются от правосудия. Кроме того, существенно важное значение по-прежнему имеет сотрудничество в

отношении переселения оправданных лиц и обвиняемых, которые отбыли свои наказания.

82. Оперативное завершение судебных разбирательств в Трибунале при соблюдении высоких стандартов правосудия позволит добиться того, чтобы наследие Трибунала оказывало свое влияние, выходящее за рамки решений по отдельным делам, и представляло собой крупный вклад в глобальную борьбу с безнаказанностью.
